

**Zeitschrift:** Jeunesse forte, peuple libre : revue d'éducation physique de l'École fédérale de gymnastique et de sport Macolin  
**Herausgeber:** École fédérale de gymnastique et de sport Macolin  
**Band:** 21 (1964)  
**Heft:** 9  
  
**Rubrik:** Nouvelles EPGS

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 14.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nouvelles EPGS

## Camp de natation et jeux à Tenero

Si toutes les installations sportives ne sont pas terminées, s'il manque encore la piscine au centre EPGS de Tenero, l'endroit ne manque en tous cas pas d'agrément.

J'ai suivi pendant deux jours, avec un plaisir extrême, les évolutions des gars jurassiens et bernois de ce camp de natation et jeux, du 26 juillet au 1er août 1964. Tout d'abord, la chaleur y est, de la toute vraie !...

Le jeune et dynamique chef du bureau EPGS de Berne est aussi le chef du camp ; il a su choisir un état-major à la convenance de chacun. Et rien de trop militaire, juste ce qu'il faut en discipline ; d'ailleurs, les cent participants sont tous des types « bien ». Le Jura est représenté par 6 garçons de Montsevelier, 4 de Bévillard et 2 de Saignelégier. Lisez plutôt ce que déclare l'un d'eux au sujet du camp.

« Afin de favoriser l'enseignement et la pratique de la natation, on s'attache dès le premier jour à faucher et arracher les roseaux de la plage, à extirper des pilotis datant de l'époque de Divicon, enfouis profondément dans le sable fin. Et chacun y va de la pelle, de la pioche, de la scie : moniteurs, directeur, inspecteur et élèves. Le troisième jour, la plage a déjà changé l'aspect : c'est propre, plus large et surtout moins dangereux, surtout quand on a pris la peine de sortir les bouteilles cassées et les boîtes de conserves aux bords tranchants jetés par quelque infâme touriste. Chaque moniteur s'en donne cette fois à cœur joie avec son groupe : on barbote, on flotte, on nage, on plonge, puis on reprend les jeux sur le terrain gazonné. Une ambiance du tonnerre ! »

C'est un réconfort à notre époque de suivre cette jeunesse exubérante. Et quel appétit : à table, on se concentre pour ne rien laisser dans les plats. Il est vrai que la cuisine est fameuse, saine et abondante, à Tenero. Madame et Monsieur Feitknecht, qui deviennent très vite nos amis, se donnent le maximum de peine pour recevoir au mieux leurs hôtes.

Tout serait parfait si le centre EPGS de Tenero était doté d'une piscine. Souhaitons que d'ici peu les autorités compétentes reconnaissent qu'il vaut mieux créer une piscine que de favoriser l'ouverture de boîtes de nuit, de cinémas ou de bars à café !

Merci et compliment au bureau cantonal EPGS bernois pour l'organisation parfaite de tels camps ; merci au DMF qui en assume le financement ; merci aux moniteurs pour leur dévouement ; merci et bravo aux participants pour leur bonne tenue et l'excellent esprit, et un merci tout particulier à la dévouée famille Feitknecht. Girod, insp. féd. EPGS.

Le camp de natation et jeux organisé par l'EPGS du canton de Berne à Tenero du 26 juillet au 1er août 1964 reste pour nous un excellent souvenir.

Composé d'une centaine de participants bernois, dont une douzaine de Jurassiens, il se déroula dans une bonne ambiance et une franche camaraderie.

Nous, les Jurassiens, plus ou moins habitués à l'eau (plutôt moins que plus !), nous nous familiarisons dès les premiers jours avec le lac Majeur et la pureté de la Maggia. Le temps beau et chaud et l'eau d'une température dépassant les 20° facilitèrent les premiers

barbotements des uns et le perfectionnement des autres. Si bien que le dernier jour, grâce au dévouement et à la patience de notre jeune moniteur, Gérard L. de Bienne, les débutants de notre groupe nageaient aisément 20 à 50 mètres.

Et c'est ainsi qu'après une semaine de joie et de détente, nous sommes rentrés, la peau brunie et un sourire de satisfaction aux lèvres, en vous criant à tous, jeunes sportifs : « A l'année prochaine à Tenero ! ».

Jean-François Godat, Saignelégier.

Ces deux rapports nous comblent d'aise : Chez les Romands également, il se passe quelque chose dans le domaine de la natation ! Pourquoi cette réflexion désabusée ? La participation aux cours de moniteurs de natation et jeux de ces dernières années à Macolin nous laisse en effet songeur. Pour des raisons d'occupation de l'EPGS, le cours romand avait dû être placé dans la deuxième moitié d'août (1962 et 1963). Réaction des participants et des bureaux cantonaux : c'est trop tard, les moniteurs frais émoulus n'ont plus le temps d'organiser un cours ou un examen à option natation la même année. Placez ce cours de nouveau en juillet, et vous verrez ; il viendra de nouveau beaucoup plus de candidats ! Ce qui fut fait en 1964. Résultat ? 9 participants, dont 4 sont des Suisse allemands enseignant dans des écoles catholiques ; pas un Vaudois ! On ne pourra tout de même pas prétendre que cette année c'est le temps qui a retenu les nageurs à la maison !

A. Metzener.

### † Giuseppe Pelli, Bellinzona

Giuseppe Pelli n'est plus. Avec lui disparaît une personnalité de premier plan, dont la marque subsiste dans une œuvre considérable. En effet, les travaux de pionnier qu'il a accomplis dans son canton du Tessin, où il s'est mis sa vie durant au service de l'éducation physique de la jeunesse, continueront longtemps encore à porter de beaux fruits. Le succès de son œuvre s'alimentait non seulement à son énorme puissance de travail, à sa résistance physique et à sa profondeur d'esprit, mais aussi à la bonté naturelle qu'il cultivait, et qui lui a valu tant de sympathie.

Durant un certain temps, Giuseppe Pelli s'est dévoué également pour l'enseignement postscolaire de la gymnastique et des sports, ainsi que pour le recrutement. De 1941 à 1952, il assumait en effet les fonctions d'inspecteur fédéral pour l'EPGS, et jusqu'en 1959 celles d'expert de gymnastique en chef aux examens de recrutement. C'est ainsi que se développa entre cet être d'élite et l'EPGS une étroite collaboration, aussi fructueuse qu'agréable. Nous vouons à Giuseppe Pelli une grande et sincère reconnaissance.

Willy Rätz, chef de section de l'EPGS

## Un Romand à Tokyo !

Je n'ai pas la prétention de vous apprendre de quoi il s'agit : la seconde étape du concours devant désigner le meilleur athlète romand s'est déroulée au Stade de Vidy, dans l'enceinte de l'Expo, à Lausanne, le dimanche 6 septembre 1964. Au cours de la première étape, les cantons romands et le Jura bernois devaient sélectionner leurs 10 meilleurs éléments. Ce sont ces 60 jeunes gens de 17 et 18 ans qui se retrouvaient donc au bord du Léman.

Très bien organisé par M. Boris Acquadro, chef du service sportif de la TV romande, ce concours s'est déroulé en deux phases :

- une première partie, le matin, au cours de laquelle se se mesuraient ces 60 athlètes ;
- une seconde partie, l'après-midi, qui opposait une seconde fois, les uns aux autres, les 10 premiers classés au concours du matin.

Malgré le temps un peu maussade, les épreuves purent se dérouler dans des conditions normales. L'enjeu de la compétition, la présence des caméras de la télévision, firent que chacun mit le plus grand soin à son travail, aussi bien les experts que les concurrents. Mais c'est naturellement au cours de l'après-midi que l'attention fut la plus soutenue. A la course de 100 m, les temps réalisés furent très près les uns des autres, tandis qu'au jet du boulet, les performances marquèrent un peu plus de diversité. Mais il vous intéressera certainement de savoir que les 10 rescapés du matin réalisèrent tous des sauts en longueur de plus de 6 mètres, ce qui montre bien que l'on avait affaire à une véritable sélection !

Permettez-moi de relever avec plaisir les excellents résultats obtenus à l'épreuve dite « théorique » : en effet, on prétend si souvent, dans certains milieux, que le sportif n'a qu'un bagage intellectuel assez restreint ! Or, sur 10 questions auxquelles les candidats au voyage à Tokyo devaient répondre par écrit, on trouva respectivement 2 feuilles avec 9 réponses justes, 1 fois 8 justes, 1 fois 7 justes, 4 fois 6 justes, etc. Ce qui démontre que ces jeunes gens s'étaient bien préparés, car il n'était pas possible de s'en tirer au pied levé.

Enfin, pour que vous puissiez faire des comparaisons et prendre connaissance des noms des plus méritants, je vous donne ci-dessous les classements des 10 premiers, aux deux concours. A remarquer que le hasard avait bien fait les choses : il restait au moins un représentant de chaque canton en lice pour la seconde manche.

**M a t i n :** (4 disciplines athlétiques)

1. Monnard Jean-Paul, Fribourg . . . . .	2391 points
2. Kummer Urs, Valais . . . . .	2369 points
3. Delaloye Frédy, Valais . . . . .	2119 points
4. Teinturier Gérard, Neuchâtel . . . . .	2061 points
5. Bonzon André, Vaud . . . . .	2030 points
6. Hugo Daniel, Genève . . . . .	1991 points
7. Bricod Michel, Vaud . . . . .	1977 points
8. Burgi Romain, Jura bernois . . . . .	1964 points
9. Decoppet Reymond, Vaud . . . . .	1928 points
10. Desponds Joseph, Vaud . . . . .	1926 points

**A p r è s - m i d i :** (3 disciplines athlétiques, une épreuve théorique)

1. Delaloye Frédy, Valais . . . . .	3632 points
2. Monnard Jean-Paul, Fribourg . . . . .	3564 points
3. Hugo Daniel, Genève . . . . .	2918 points
4. Bricod Michel, Vaud . . . . .	2853 points
5. Bonzon André, Vaud . . . . .	2775 points

6. Burgi Romain, Jura bernois . . . . .	2725 points
7. Teinturier Gérard, Neuchâtel . . . . .	2534 points

puis, dans l'ordre : Decoppet, Desponds et Kummer.

Les 5 premiers restent donc en compétition pour la dernière étape qui se déroula à Macolin, le 19 septembre. Au moment où nous écrivons ces lignes, nous n'en savons pas plus, mais la finale aura eu lieu lorsque vous recevrez ce numéro de notre revue. Les résultats ci-dessus vous permettront de mieux apprécier ceux qui auront été obtenus à Macolin. D'avance, je félicite le futur vainqueur de ces joutes, mais je tiens à féliciter aussi tous ceux qui étaient sur les rangs, car ils ont mis tout leur cœur à la lutte.

Enfin, je ne saurais terminer ce petit compte rendu sans remercier l'organisateur et ses collaborateurs de tout leur

dévouement. Ils ont fourni à nos jeunes gens une belle occasion de se mesurer en des joutes pacifiques, tout en faisant œuvre de propagande en faveur du mouvement EPGs. Que le succès couronne leur entreprise lors de la finale et bon voyage au vainqueur. A. Paroz

## Les jeux sont faits !

Après des éliminatoires ardemment disputés dans les cantons, les demi-finales s'étaient déroulées le dimanche 6 septembre au stade de Vidy, à Lausanne, réunissant des athlètes venus de tous les cantons romands et du Jura bernois. Les épreuves de ce jour-là désignèrent 10, puis finalement 5 candidats au voyage à Tokyo. Ils se sont retrouvés les 18 et 19 septembre à Macolin, dans un état de nervosité assez compréhensible. Il y avait là un Valaisan, Frédy Delaloye, d'Ardon, un Fribourgeois, Jean-Pierre Monnard, de Châtel-Saint-Denis, un Genevois, Daniel Hugo, et deux Vaudois, Michel Bricod, de Lausanne, et André Bonzon, de Clarens.

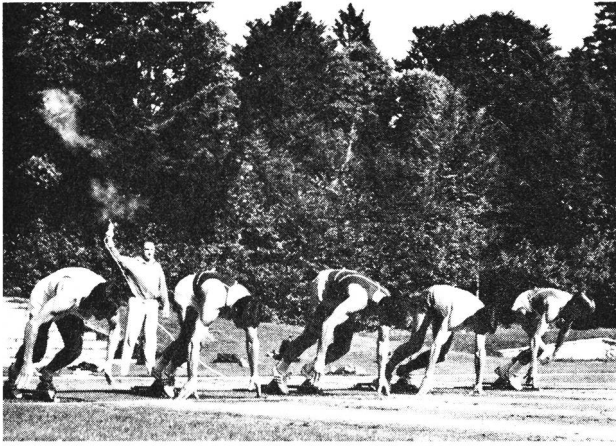
Contrairement à ce qui s'était passé en demi-finale, ici l'appréciation des résultats était essentiellement fonction des performances athlétiques. Au cours des épreuves — on le conçoit aisément — le classement allait être sujet à maints bouleversements. Voici d'ailleurs, en détail, les performances réalisées :

Classement final	100 m	pois	lon- gueur	1000 m	Total des points
1. Frédy Delaloye, 1947	11''8	14,44	6,24	2'59''8	2370
2. Jean-Pierre Monnard, 1946	11''7	11,90	6,17	2'57''1	2173
3. André Bonzon, 1946	11''8	13,25	5,96	3'13''8	2023
4. Michel Bricod, 1946	12''2	10,31	6,03	2'59''4	1862
5. Daniel Hugo, 1946	11''8	12,11	5,61	3'17''0	1817

Durant toute la manifestation, gratifiée d'un temps magnifique, jamais les jeunes concurrents ne se départirent d'un fair-play admirable. Non seulement, ils comparaient et commentaient leurs résultats, mais ils se conseillaient mutuellement, le sourire aux lèvres. En un mot, des gars très sympathiques !



Perplexité : Tokyo ou pas Tokyo ? Frédy Delaloye aura bientôt la réponse. Photo Jenni



Départ du 100 m : différences de réaction. Photo Meierhofer

Après la proclamation des résultats, le vainqueur, Delaloye, tout ému par cette victoire bien méritée, expliqua ce que représentait pour lui ce voyage à Tokyo. Là-dessus, moment épique, un médecin lui administra le vaccin anti-varioloïque qu'implique un tel voyage. Les 4 autres gars, qui avaient certes perdu la « guerre » mais non leur bonne humeur, ne s'en allèrent pas les mains vides, puisque chacun d'eux bénéficia d'un billet d'avion Genève—Paris et retour. Quelle aubaine !



L'arrivée du 100 m. Au centre Monnard (11"7). A sa gauche Delaloye (n° 5, 11"8). Photo Jenni

Pour l'EPGS, ce concours constitue un double succès. D'une part, il a entièrement justifié la confiance que la TV romande avait faite aux offices EPGs des cantons romands et du Jura bernois. Par ailleurs, Frédy Delaloye n'hésita pas à nous confier : « Je dois beaucoup à mon moniteur EPGs, qui a su me préparer techniquement et physiquement. » Une déclaration qui illustre bien l'efficacité de notre mouvement. Mentionnons enfin que le jeune vainqueur, élève du collège de Sion, a promis d'associer les lecteurs de JFPL à son voyage à Tokyo. Son reportage paraîtra vraisemblablement dans le prochain numéro de la présente revue. C. Wenger

## Echos de Macolin

### Stage international à Macolin

Il y a un an et demi que la Suisse participe aux travaux du Conseil de l'Europe, qui a son siège à Strasbourg, comme chacun le sait. L'Ecole fédérale de gymnastique et de sport s'est ainsi vu confier, pour la première fois, l'organisation d'un stage international d'une semaine, soit du 30 août au 5 septembre, et consacré à l'étude du thème suivant :

#### « Création et construction d'installations d'éducation physique et de sport »

55 représentants de 20 pays différents se soumièrent aux exigences d'un programme très dense, mais aussi varié et, aux dires des participants, très intéressant. Pour que les délibé-

rations puissent se dérouler rapidement, une installation de traduction simultanée avait été aménagée dans la salle de conférence, à l'EFGS. Ainsi se trouvait surmonté l'obstacle que présentait le fait que les participants pouvaient s'exprimer en 3 langues : le français, l'anglais et l'allemand.

Il ne saurait être question d'aborder toute l'activité du stage dans le détail (c'est incroyable, tout ce que l'on peut faire en l'espace d'une semaine !). Je me bornerai donc à essayer de vous en donner un reflet par le moyen de quelques brèves notes. Chaque jour, des exposés suivis de forum permirent d'étudier les thèmes mis en discussion :

- Importance de la création d'installations de sport
- Obligations de la société moderne à l'égard de ces constructions
- Problème des bases légales
- Installations de sport destinées aux écoles
- Plans d'aménagement
- Aménagement des salles de gym et des emplacements
- Centres de sport — installations polysportives
- Installations de loisir et places de jeu pour enfants
- Technique de construction
- Préfabrication, etc.

Le tout combiné avec des visites d'installations et des excursions : Macolin, ville de Bienne, Zurich, Frienisberg, Ostermundigen, Grindelwald, etc. Vous pouvez ainsi bien vous rendre compte qu'il y eut peu de temps perdu et que presque toutes les soirées furent encore vouées au travail.

Les deux dernières journées étaient consacrées à l'étude et à la mise au point des résolutions et propositions à soumettre au Conseil de l'Europe ; celui-ci les transmettra ensuite aux gouvernements intéressés. Ces conclusions portèrent sur 3 domaines bien précis :

1. Dispositions législatives, financières et économiques.
2. Aménagement du territoire et plans de construction.
3. Techniques et construction.

Placé sous l'éminente direction de M. E. Hirt, directeur de l'EFGS (secondé par ses collaborateurs, MM. K. Wolf, chef de l'instruction et H. Burgherr, architecte à l'EFGS), le stage s'est fort bien déroulé et je suis persuadé qu'il portera ses fruits dans toute l'Europe et au-delà. Car il a été expressément demandé que le Conseil de l'Europe crée une commission chargée de la poursuite de l'étude commencée au cours du stage. Vous vous imaginez bien que tous les problèmes n'ont pu être discutés à fond ni étudiés dans le détail. Il reste donc beaucoup à faire, surtout si l'on pense que tout ce domaine est en constante évolution.

Avant de conclure, il me paraît indispensable de dire un mot de l'énorme travail fourni par le secrétariat, sous la direction du secrétaire du Conseil de l'Europe, M. W. Lewis. Pour vous en donner une idée exacte, il suffira, je pense, de préciser qu'en une seule semaine, cette petite équipe a réussi à polycopier à l'intention des participants au stage plus de 50 documents traduits dans deux ou trois langues. C'est là une performance à relever, digne de celles de nos meilleurs athlètes.

Vous me demanderez peut-être ce que nous pouvons ou pourrions retirer nous-mêmes, Suisses, d'un tel stage international ? Il est évident que l'installation n'est pas tout dans la pratique de la gymnastique et du sport, mais avec la disparition progressive des zones de verdure et de liberté d'action, elles prennent de plus en plus d'importance. On a beaucoup à apprendre de l'étranger et un échange d'expériences dans ce domaine où de gros capitaux doivent être engagés, aussi bien pour l'acquisition des terrains que pour les constructions elles-mêmes et les aménagements d'installations, ne peuvent nous procurer que des avantages. Cet effort de collaboration internationale mérite d'être soutenu, il est appelé à rendre de grands services, et cela encore plus dans l'avenir que par le passé.

Nous avons éprouvé le plus grand plaisir à pouvoir montrer à nos hôtes quelques belles installations de gymnastique et de sport. Elles avaient évidemment été choisies dans ce but. Permettez-moi d'émettre le vœu que, grâce à tous les efforts qui se font dans ce domaine, nous soyons bientôt en mesure de faire visiter à de futurs hôtes n'importe quelle installation, à leur choix et non plus au nôtre. Et surtout que nous puissions les faire voir en pleine utilisation et débordantes d'activité, comme de véritables ruches. Car c'est bien là le but final de tous ces travaux : fournir à un nombre toujours plus grand d'adultes, de jeunes gens et d'enfants, la possibilité de pratiquer une saine culture physique, pour le plus grand bien de leur santé et de leur développement corporel.

A Paroz